

### SECRÉTA

Sacrificiis praeséntibus, quaesumus, Dómine, placátus inténde: ut et devotióni nostrae proficiant, et salúti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Signore, Te ne preghiamo, guarda benigno alle presenti offerte: affinché giovino alla nostra devozione e alla nostra salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

### PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

#### COMMÚNIO

*Is.* 7, 14 - Ecce virgo concípiet, et páriet fílium: et vocábitur nomen eius Emmánuel.

*Isaia* 7, 14 - Ecco la Vergine concepirà e partorirà un figlio: e si chiamerà Emanuele.

#### POSTCOMMÚNIO

Sumptis munéribus, quaesumus, Dómine: ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostrae salútis efféctus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. Amen.**

Assunti i tuoi doni, o Signore, Ti preghiamo, affinché frequentando questi misteri cresca l'effetto della nostra salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### *Inter Multiplices Una Vox*

*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

### MESSALINO FESTIVO Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

### IV Domenica di Avvento

#### INTRÓITUS

*Is.* 45, 8 - Rorate coeli désuper, et nubes plúant iustum: aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem.

*Ps.* 18, 2 - Coeli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum.

Glória Patri...

*Is.* 45, 8 - Rorate coeli désuper...

*Isaia* 45, 8 - Stillate, o cieli, dall'alto la vostra rugiada e le nuvole piòvano il giusto: si apra la terra e germogli il Salvatore.

*Sal.* 18, 2 - I cieli narrano la gloria di Dio: e il firmamento proclama l'òpera della sue mani. Gloria al Padre...

*Isaia* 45, 8 - Stillate, o cieli, dall'alto la vostra rugiada ...

#### S. MESSA SENZA GLÓRIA

#### ORÁTIO

Éxcita, quaesumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: et magna nobis virtúte succúrre: ut per auxílium grátiae tuae, quod nostra peccáta praepédiunt, indulgéntia tuae propitiatiónis accéleret. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Signore, Te ne preghiamo, súscita la tua potenza e vieni: soccòrrici con la tua grande virtù: affinché con l'aiuto della tua grazia, ciò che allontanarono i nostri peccati, la tua misericordia lo affretti. Tu, che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

#### EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Corinthios I*, 4, 1-5

Fratres: Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei. Hic iam quaeritur inter dispensatores, ut fidelis quis inveniatur. Mihi autem pro minimo est, ut a vobis iudicer, aut ab humano die: sed neque meipsum iudico. Nihil enim mihi conscius sum: sed non in hoc iustificatus sum: qui autem iudicat me, Dominus est. Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque veniat Dominus: qui et illuminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium: et tunc laus erit unicuique a Deo.

**M. - Deo gratias.**

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Corinti I*, 4, 1-5

Fratelli: Gli uomini ci devono considerare come ministri di Cristo, e amministratori dei misteri di Dio. Orbene, ecco ciò che si chiede agli amministratori: che siano fedeli. Poco importa a me d'essere giudicato da voi o da un tribunale di uomini, anzi neppure mi giudico da me stesso. Anche se non ho coscienza di alcuna colpa: non per questo sono giustificato: chi invece mi giudica è il Signore. Perciò non giudicate prima del tempo, fino a che venga il Signore, che illuminerà i segreti occulti e farà conoscere i disegni dei cuori: ed allora ognuno avrà da Dio la sua lode.

**M. - Deo gratias.**

#### GRADUALE

*Ps.* 144, 18 et 21 - Prope est Dominus omnibus invocantibus eum: omnibus qui invocant eum in veritate. Laudem Domini loquatur os meum et benedicat omnis caro nomen sanctum eius.

*Sal.* 144, 18 e 21 - Il Signore è vicino a quanti lo invocano: a quanti lo invocano sinceramente.

La mia bocca proclami la lode del Signore: e ogni mortale benedica il suo santo nome.

#### ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

Veni, Domine, et noli tardare: reláxa facinora plebis tuae Israél. Allelúia.

**Allelúia, allelúia.**

Vieni, o Signore, non tardare: perdona le colpe di Israele tuo popolo. Allelúia.

#### EVANGÉLIUM

Sequentia **S. Evangelii** secundum *Lucam*, 3, 1-6

Anno quintodécimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Iudaeam, tetrarcha autem Galilaee Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituraee, et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha, sub principibus sacerdotum Anna et Caiapha: factum est verbum Domini super Ioannem, Zachariae filium, in deserto. Et venit in omnem regionem Iordanis, praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum, sicut scriptum est in libro sermorum Isaiae prophetae: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas eius: omnis vallis implebitur: et omnis mons, et collis humiliabitur: et erunt prava in directa: et aspera in vias planas: et videbit omnis caro salutare Dei.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del **S. Vangelo** secondo *Luca*, 3, 1-6

Nell'anno decimoquinto dell'impero di Tiberio Cesare, essendo governatore della Giudea Ponzio Pilato, Erode tetarca della Galilea, e Filippo, suo fratello, tetarca dell'Iturea e della regione Traconítide, e Lisània tetarca di Abilene, essendo sommi sacerdoti Anna e Càifa: la parola del Signore venne nel deserto su Giovanni, figlio di Zaccaria. E costui andò nelle terre intorno al Giordano, predicando il battesimo di penitenza in remissione dei peccati, come sta scritto nel libro del profeta Isaia: Voce di uno che grida nel deserto: preparate la via del Signore: appianate i suoi sentieri: saranno colmate tutte le valli, e i monti e i colli saranno abbassati: i sentieri tortuosi saranno rettificati e quelli scabrosi appianati: e ogni uomo vedrà la salvezza di Dio.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Lc.* 1, 28 - Ave, Maria, grátia plena: Dominus tecum: Benedícta tu in mulieribus, et benedíctus fructus ventris tui.

*Luca* 1, 28 - Ave, Maria, piena di grazia: il Signore è con te: tu sei benedetta tra le donne, e benedetto è il frutto del ventre tuo.